

Německojazyčná beletrie po r. 2010 česky

Jitka Nešporová

iLiteratura.cz

Program:

- Laureáti Nobelovy ceny za literaturu
- Sebraná díla
- „romány roku“ – vítězové výročních národních literárních cen
- Téma: válka, židovství, diktatura, migrace, životy umělců, venkov, Japonsko, zvíře
- Žánr: sága, povídka
- Další tituly, novinky roku 2021
- Informační zdroje

Nobelova cena za literaturu

1999

Günter Grass (1927–2015)

2004

Elfriede Jelinek (nar. 1946)

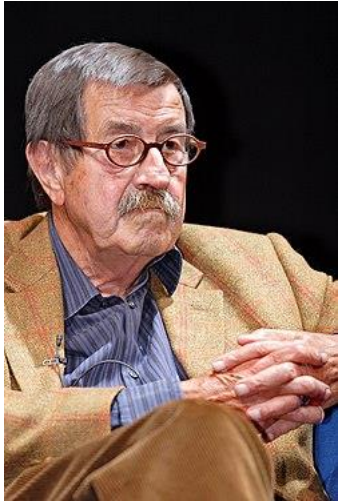
2009

Herta Müller (nar. 1953)

2019

Peter Handke (nar. 1942)

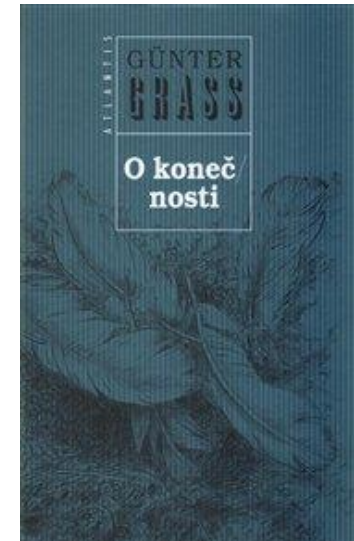
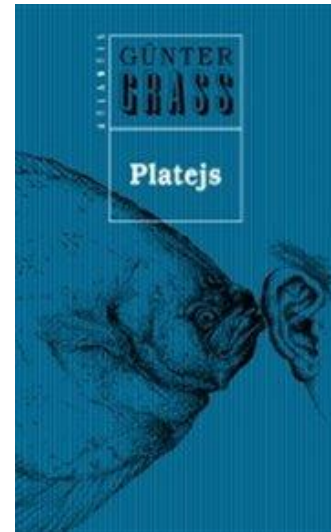




Günter Grass (1927–2015)

česky po r. 2010 vyšlo v překladu Jiřího Stromšíka:

- *Příběhy z temné komory* (Atlantis, 2011)
- *Lokální umrtvení* (Atlantis, 2012)
- *Platejs* (Atlantis, 2015)
- *O konečnosti* (Atlantis, 2017)





Elfriede Jelinek

česky po r. 2010 vyšlo:

- *Vyvrhelové*, přel. Jitka Jílková (Mladá fronta 2010)
- *Zimní putování: divadelní hra*, přel. Jitka Jílková (Mladá fronta 2011)
- *Lačnost: zábavný román*, přel. Jitka Jílková (Odeon 2011, 2. vyd.)
- *Bambiland; Babylon*, přel. Zuzana Augustová a Barbora Schnelle (Brkola 2014)
- *Nevadí: malá trilogie smrti*, přel. Zuzana Augustová a Barbora Schnelle (Brkola 2014)
- *Tři divadelní hry*, přel. Jitka Jílková a Barbora Schnelle (Brkola 2014)

Podcast RKF: <https://www.youtube.com/watch?v=jXutClwoHHs>



Herta Müllerová

česky v překladu Radky Denemarkové:

- *Cestovní pas* (MF 2010)
- *Rozhoupáný dech* (MF 2010)
ocenění překladu: Magnesia Litera 2011
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/27177/muller-herta-rozhoupany-dech-poznamka-prekladatelky>
- *Srdce bestie* (MF 2011)
- *Nížiny* (MF 2014)
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/34729/muller-herta-niziny>
- *Liška lovec* (MF 2019)

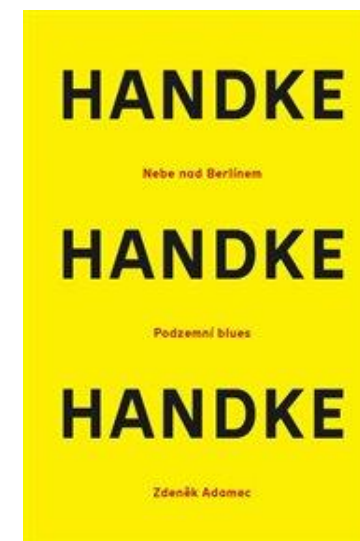




Peter Handke

česky po r. 2010 vyšlo:

- *Pět her [Nerozumní vymírají -- Přes vesnice -- Hra o ptaní, aneb, Cesta do Sonorní země -- "Proč kuchyň?" -- Stopy zbloudilých]*, přel. Zuzana Augustová a Barbora Schnelle (Transteatral, 2012)
- *Spílání publiku*, přel. Jitka Bodláková (Artur, 2012)
- *Úzkost brankáře při penaltě*, přel. Petr Janus (Rubato, 2013)
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/32061/handke-peter-uzkost-brankare-pri-penalte>
- *Velký pád*, přel. Věra Koubová (Rubato, 2013)
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/32239/handke-peter-velky-pad>
- *Nebe nad Berlínem / Podzemní blues / Zdeněk Adamec*
přel. Petr Štědroň (Větrné mlýny, 2021)

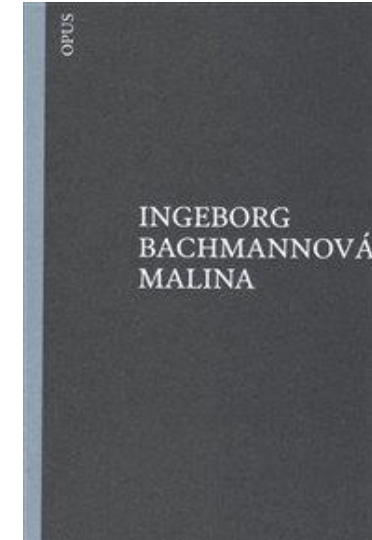




Ingeborg Bachmann (1926–1973)

česky po r. 2010 vyšlo v překladu Michaely Jacobsenové:

- *Čas srdce: korespondence* (Pulchra, 2010 + 2013 dotisk)
- *Místo pro náhody. II, Eseje o literatuře, hudbě a filosofii* (Triáda, 2010)
- *Čára života* (Opus, 2016)
- *Malina*. Revidovaný překlad (Opus, 2017)
- *Zatmění země* (rozhlasové hry *Obchod se sny, Cikády a Dobrý Bůh z Manhattanu*) (Opus, 2018)
- *Případ Franza* (Opus, 2019)
- <http://www.iliteratura.cz/Clanek/44035/bachmann-ingeborg-pripad-franza>

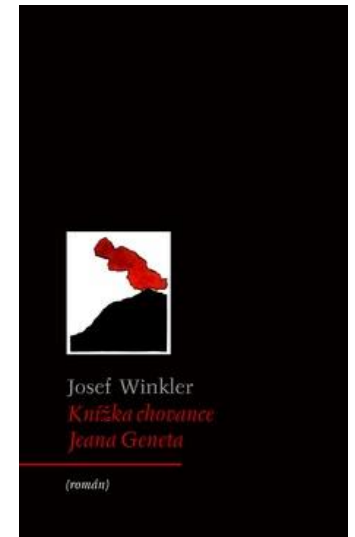
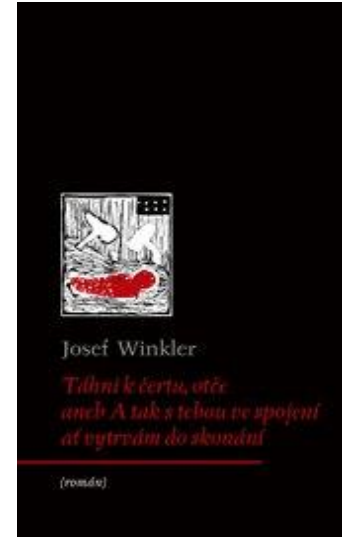




Josef Winkler (nar. 1953)

česky po r. 2010 vyšlo v nakl. Archa 10 titulů:

- *Až nastane čas: (vyprávění)*. Přel. Magdalena Štulcová (2010)
- *Natura morta (římská novela)*. Přel. Milan Tvrdlík (2011)
- *Roppongi (rekviem za otce)*. Přel. Magdalena Štulcová (2011)
- *Domra: na břehu Gangy: (román)*. Přel. Marie Frolíková (2012)
- *Mrtvola slídící ve vlastní rodině*. Přel. Magdalena Štulcová (2012)
- *Sdělovat skutečnost, jako by nebyla aneb Zuřivé výbuchy andělů*. Přel. Magdalena Štulcová (2013)
- *Syn člověka*. Přel. Ondřej Buddeus (2013)
- *Matka a tužka*. Přel. Magdalena Štulcová (2017) <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42997/winkler-josef-tahni-k-certu-otce>
- *Táhni k čertu, otče, aneb A tak s tebou ve spojení ať vytrvám do skonání*. Přel. Magdalena Štulcová (2020)
- *Knížka chovance Jeana Geneta*. Přel. Radovan Charvát (2020) <https://www.iliteratura.cz/Clanek/44739/winkler-josef-knizka-chovance-jeana-geneta>





Arno Schmidt (1914–1979)

Česky v překl. Michaely Jacobsenové a Radovana Charváta v nakl. Opus:

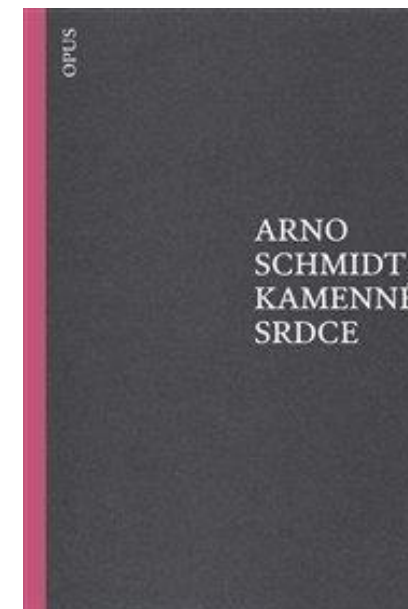
- *Leviathan*, přel. RCh (2011)
- *Cesty do Weilaghiri*, přel. RCh MJ (2012)
- *Ze života fauna*, přel. MJ (2013)
- *Brandovo blato*, přel. MJ (2014)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/34845/schmidt-arno-brandovo-blato>

- *Jezerní krajina s Pocahontas*, přel. RCh (2015)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/38029/schmidt-arno-jezerni-krajina-s-pocahontas>

- *Větrné mlýny*, přel. RCh (2016)
- *Republika učenců*, přel. MJ (2017)
- *Kamenné srdce*, přel. RCh a MJ (2018)

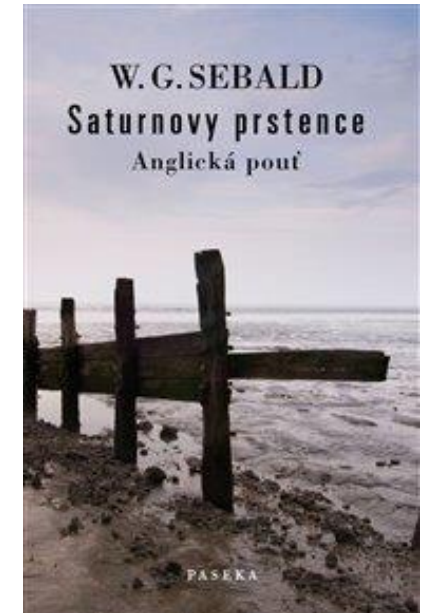
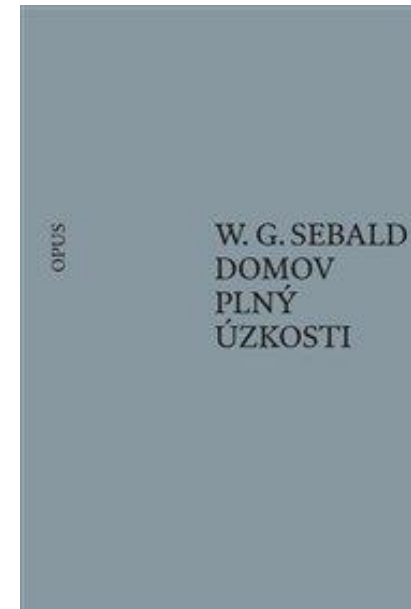




W. G. Sebald (1944–2001)

Česky po r. 2010 v překl. Radovana Charváta:

- *Saturnovy prstence: anglická pouť* (Paseka, 2012)
<https://www.iliteratura.cz/Clanek/30209/sebald-w-g-saturnovy-prstence>
 - *Pocity, závratě* (Paseka, 2015)
<https://www.iliteratura.cz/Clanek/35569/sebald-w-g-pocity-zavrate>
 - *Byt ve venkovském domě* (Paseka, 2018)
<https://www.iliteratura.cz/Clanek/41067/sebald-w-g-byt-ve-venkovskem-dome>
 - *Campo Santo* (Opus, 2020)
<https://www.iliteratura.cz/Clanek/44549/sebald-w-g-campo-santo>
- Domov plný úzkosti: eseje k rakouské literatuře* (Opus, 2021)



Německá knižní cena

deutscher
buch
preis 

2010 **Melinda Nadj Abonji: *Tauben fliegen auf***

č. *Holubi vzlétají*, přel. Lucy Topol'ská, Jota 2011

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/28197/nadj-abonji-melinda-tauben-fliegen-au>

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/28199/nadj-abonji-melinda>

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/29125/nadj-abonji-melinda-holubi-vzletaji>



2011 **Eugen Ruge: *In Zeiten des abnehmenden Lichts***

č. *V čase ubývajícího světla*, přel. Radvana Kraslová, Ikar 2013

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/29803/ruge-eugen-in-zeiten-des-abnehmenden-lichts>

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/28897/nemecka-knizni-cena-2011>



Německá knižní cena

deutscher
buch
preis 

2016 **Bodo Kirchoff: *Widerfahrnis***

č. *Příhoda*, přel. Ivana Führmann Vízdalová, Akropolis 2017

(česky též *Krvák*, MF 2004)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37723/kirchoff-bodo-widerfahrnis>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37725/kirchoff-bodo>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37239/nemecka-knizni-cena-2016>



2017 **Robert Menasse: *Die Hauptstadt***

č. *Hlavní město*, přel. Petr Dvořáček, Kniha Zlín 2019

česky též mj. *Vyhnání z pekla* (Academia 2013), *Evropský systém*. (Novela bohémica, 2014)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39093/menasse-robert-die-hauptstadt>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/41627/menasse-robert>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/38851/nemecka-knizni-cena-2017>



Švýcarská knižní cena

SCHWEIZER
BUCH
PREIS

2018 **Peter Stamm: *Die sanfte Gleichgültigkeit der Welt***

č. *Jemná lhostejnost světa*, přel. Marta Eich, Plus 2019

česky též: *Agnes* (Dauphin 2008), *Krajina náhodného žití* (ib. 2009), *V cizích zahradách* (ib. 2011)

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/41875/stamm-peter-jemna-lhostejnost-sveta>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40775/nemecka-rakouska-a-svycarska-knizni-cena-2018>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/34069/stamm-peter>



Rakouská knižní cena

2018 **Daniel Wisser: *Königin der Berge***

č. *Královna hor*, přel. Magdalena Štulcová, Archa 2021

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/44991/wisser-daniel-kralovna-hor>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42387/wisser-daniel-konigin-der-berge>

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42727/wisser-daniel-konigin-der-berge>

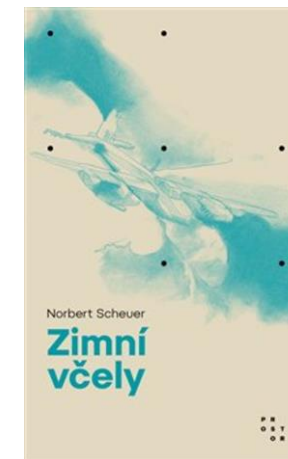
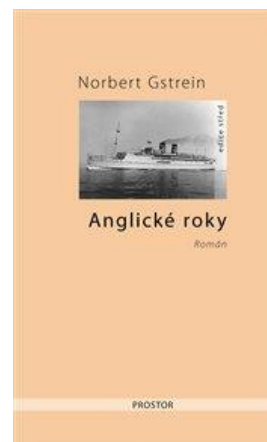
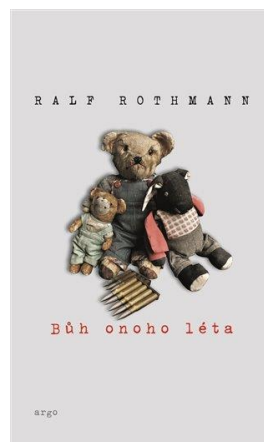
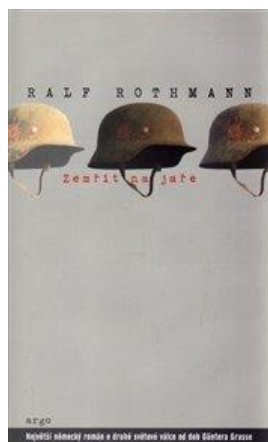
<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40759/rakouska-knizni-cena-2018>



Österreichischer
Buchpreis



Téma: VÁLKA



Ralf Rothmann: *Zemřít na jaře*. Přel. T. Dimter, Argo 2017 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/38539/rothmann-ralf-zemrit-na-jare>

Ralf Rothmann: *Bůh onoho léta*. Přel. Tomáš Dimter, Argo 2021

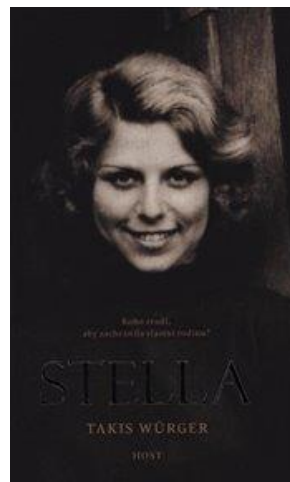
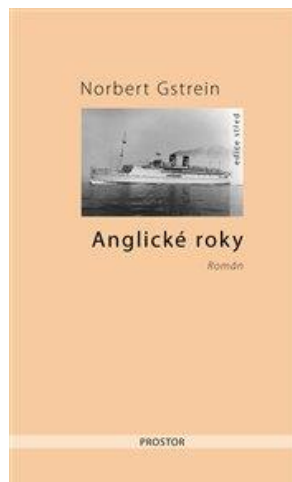
Daniel Kehlmann: *Tyll*. Přel. Michael Půček, Argo 2019 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42659/kehlmann-daniel-tyll>

Norbert Gstrein: *Anglické roky*. Přel. R. Charvát, Prostor 2019 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/42033/gstrein-norbert-anglicke-roky>

Siegfried Lenz: *Přeběhlík*. Přel. Petr Dvořáček, Prostor 2020 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/43237/lenz-siegfried-prebehlik>

Norbert Scheuer: *Zimní včely*. Přel. Jitka Nešporová, Prostor 2021

Téma: ŽIDOVSTVÍ



Sacha Batthyány: *A co to má co dělat se mnou?* Přel. Viktorie Hanišová, Host, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/38293/batthyany-sacha-a-co-to-ma-co-delat-se-mnou>

Ulrich Boschwitz: *Cestující.* Přel. Michaela Řeřichová, Kontrast, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39921/boschwitz-ulrich-alexander-der-reisende>

Norbert Gstrein: *Anglické roky.* Přel. Radovan Charvát, Prostor, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42033/gstrein-norbert-anglicke-roky>

Takis Würger: *Stella.* Přel. Iva Kratochvílová, Host, 2020 <http://www.iliteratura.cz/Clanek/43191/wurger-takis-stella>

Téma: DIKTATURA

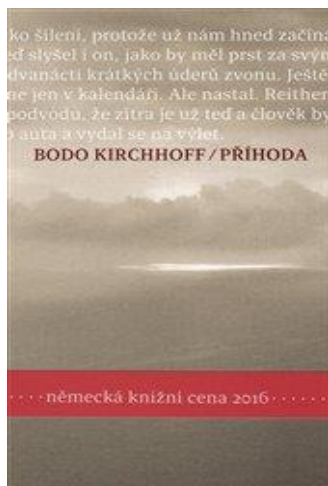


Ilija Trojanow: *Moc a vzdor*. Přel. Radka Denemarková, Akropolis, 2018

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40631/trojanow-ilija-moc-a-vzdor>

Herta Müllerová: *Liška lovec*. Přel. Radka Denemarková, MF, 2019

Téma: MIGRACE



gianna molinari
**tady je
všechno
ještě
možné**



Olga Grjasnowa: *Rus je ten, kdo miluje břízy*. Přel. Tereza Semotamová, Větrné mlýny, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37971/grjasnowa-olga-rus-je-ten-kdo-miluje-brizy>

Dörte Hansenová: *Starý kraj*. Přel. Viktorie Hanišová, Host, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/36821/hansen-dorte-stary-kraj>

Bodo Kirchoff: *Příhoda*. Přel. Ivana Führmann Vízdalová, Akropolis, 2017

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37723/kirchoff-bodo-widerfahrnis>

Giana Molinari: *Tady je všechno ještě možné*. Přel. Marta Eich, Archa, 2020

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43779/molinari-gianna-tady-je-vsechno-jeste-mozne>

Téma: ŽIVOT UMĚLCŮ



Reiner Stach: Kafka – Rané roky. Přel. Vratislav Slezák, Argo, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37949/stach-reiner-kafka-rane-roky>

Reiner Stach: Kafka – Roky rozhodování. Přel. Vratislav Slezák, Argo, 2017

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/39417/stach-reiner-kafka-roky-rozhodovani>

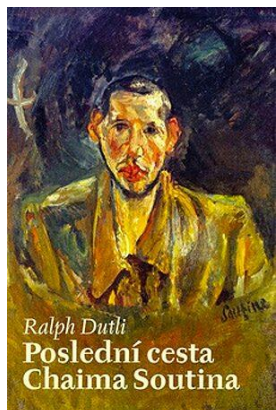
Reiner Stach: Kafka – Roky poznání. Přel. Petr Dvořáček, Argo, 2018

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40979/stach-reiner-kafka-roky-poznani>

Reiner Stach: To že je Kafka? 99 odhalení. Přel. Vratislav Slezák, Argo, 2021

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/44025/stach-reiner-to-ze-je-kafka>

Téma: ŽIVOT UMĚLCŮ

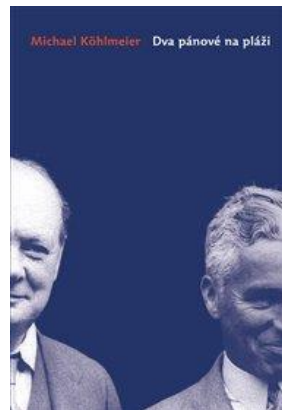


Ralph Dutli: *Poslední cesta Chaima Soutina*. Přel. Magdalena Štulcová, Archa, 2016



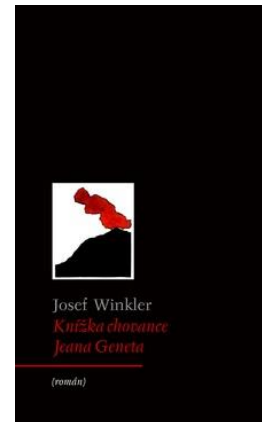
Klaus Modick: *Koncert bez básníka*. Přel. Tomáš Dimter, Host, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/36765/modick-klaus-koncert-bez-basnika>



Michael Köhlmeier: *Dva pánové na pláži*. Přel. Magdalena Štulcová, Archa, 2018

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40205/kohlmeier-michael-dva-panove-na-plazi>



Josef Winkler: *Knížka chovance Jeana Geneta*. Přel. Radovan Charvát, Archa, 2020

Florian Illies: *1913: Léto jednoho století*. Přel. Tomáš Dimter, Host, 2013, dotisk 2021

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/31679/illies-florian-1913-leto-jednoho-stoleti>

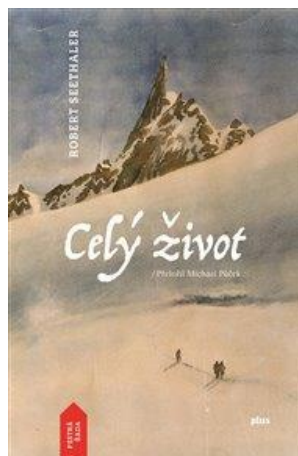


Florian Illies: *1913 – Co jsem ještě chtěl vyprávět*. Přel. Tomáš Dimter, Host, 2021

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/44373/illies-florian-1913-co-jsem-chtel-jeste-vypravet>



Téma: VENKOV



Saša Stanišić: *Noc před oslavou*. Přel. Tomáš Dimter, Labyrint, 2016, <http://www.iliteratura.cz/Clanek/36515/stanisic-sasa-noc-pred-oslavou>

Dörte Hansenová: *Starý kraj*. Přel. Viktorie Hanišová, Host, 2016, <http://www.iliteratura.cz/Clanek/36821/hansen-dorte-stary-kraj>

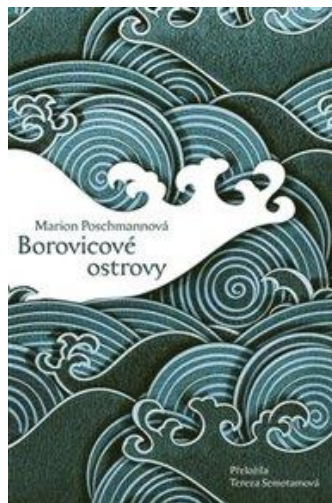
Dörte Hansenová: *Polední hodina*. Přel. Viktorie Hanišová, Host, 2019, <http://www.iliteratura.cz/Clanek/43515/hansen-dorte-poledni-hodina>

Robert Seethaler: *Celý život*. Přel. Michael Půček, Plus, 2017, <http://www.iliteratura.cz/Clanek/39315/seethaler-robert-cely-zivot>

Mariana Leky: *Co je odtud vidět*. Přel. Marta Eich, Prostor 2021

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/44729/leky-mariana-co-je-odtud-videt>, <https://www.iliteratura.cz/Clanek/44705/leky-mariana-co-je-odtud-videt>

Téma: JAPONSKO



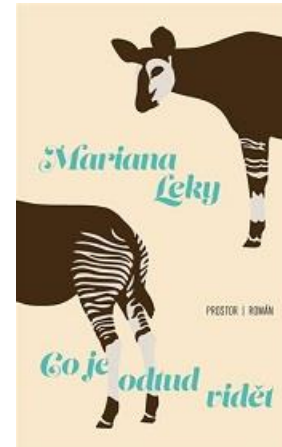
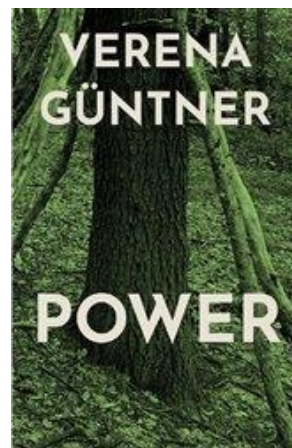
Marion Poschmann: *Borovicové ostrovy*. Přel. Tereza Semotamová, Paseka, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/40227/poschmann-marion-die-kieferninseln>

Milena Michiko Flašar: *Říkal jsem mu Kravata*. Přel. Petr Janoušek, Knihy Dobrovský, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/33411/michiko-flasar-milena-ich-nannte-ihn-krawatte>

Téma: ZVÍŘE



Saša Stanišić: *Noc před oslavou*. Přel. Tomáš Dimter, Labyrint 2016

Giana Molinari: *Tady je všechno ještě možné*. Přel. Marta Eich, Archa 2020

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43779/molinari-gianna-tady-je-vsechno-jeste-mozne>

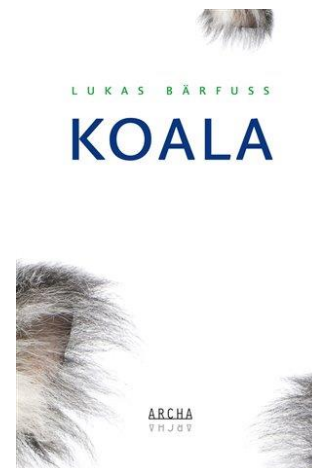
Verena Güntner: *Power*. Přel. Alena Veit-Ságlová, Kant 2021

Mariana Leky: *Co je odtud vidět*. Přel. Marta Eich, Prostor 2021

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/44729/leky-mariana-co-je-odtud-videt>

<https://www.iliteratura.cz/Clanek/44705/leky-mariana-co-je-odtud-videt>

Téma: ZVÍŘE



Herta Müllerová: *Liška lovec*. Přel. Herta Müllerová, MF, 2019

Roland Schimmelpfennig: *Jednoho jasného mrazivého rána v lednu na začátku 21. st.* Přel. T. Dimter, Plus, 2019

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42575/schimmelpfennig-roland-jednoho-jasneho-mraziveho-rana-v-lednu-na-zacatku-21-stoleti>

Jóko Tawada: *Vzpomínky ledního medvěda*. Přel. Michaela Škultéty, Dybbuk, 2020

Lukas Bärfus: *Koala*. Přel. Tereza Semotamová, Archa, 2020

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/35277/barfuss-lukas-koala>

Žánr: SÁGA



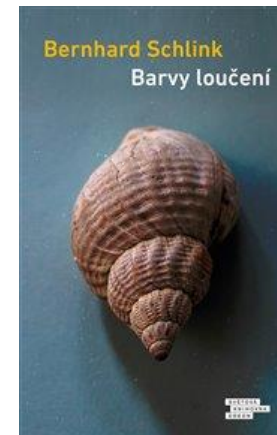
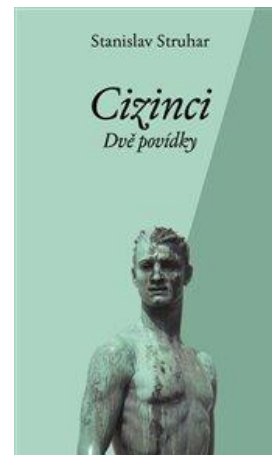
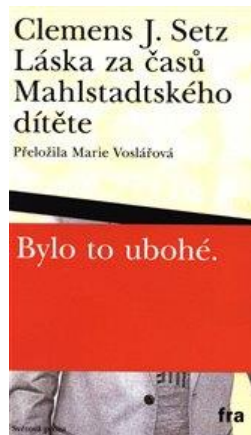
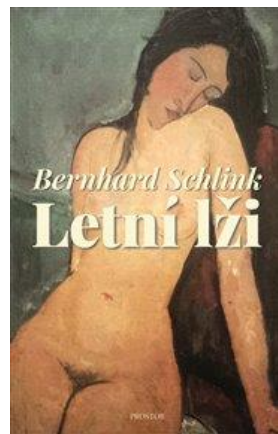
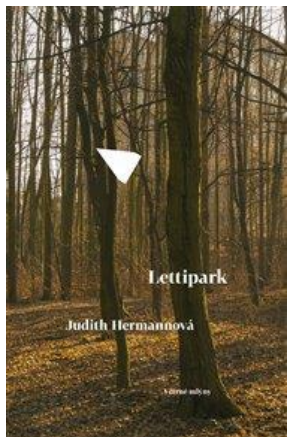
Carmen Kornová: *Dcery nové doby*; *Začátek nové éry*; *Konec starých časů*. Přel. Zlata Kufnerová, Prostor, 2019, 2020, 2021

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/42629/korn-carmen-dcery-nove-doby>

Nino Haratischwili: *Osmý život (pro Brilku)*. Přel. Michaela Škultéty, Host, 2020

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/43389/haratischwili-nino-osmy-zivot-pro-brilku>

Žánr: POVÍDKA



Stanislav Struhar: *Barvy minulosti*, přel. Magdalena Štulcová, Volvox Globator, 2016

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/37713/struhar-stanislav-barvy-minulosti>

Bernhard Schlink: *Letní lži*, přel. Zlata Kufnerová, Prostor, 2017

<http://www.iliteratura.cz/Clanek/38951/schlink-bernhard-letni-lzi>

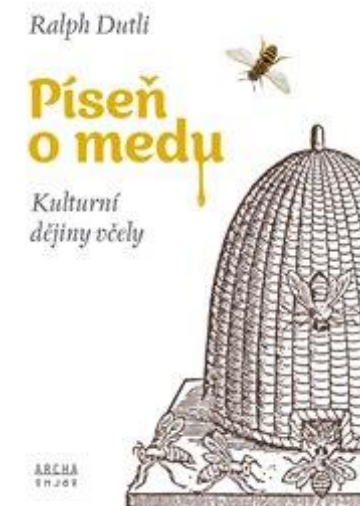
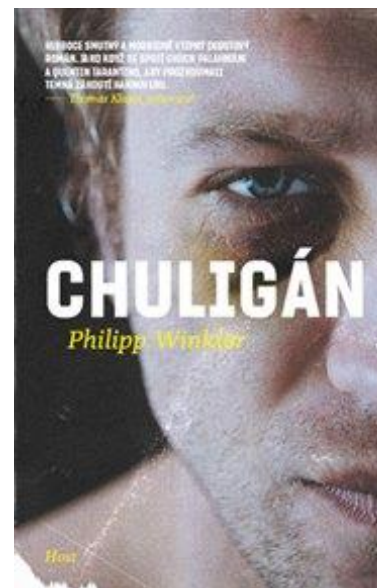
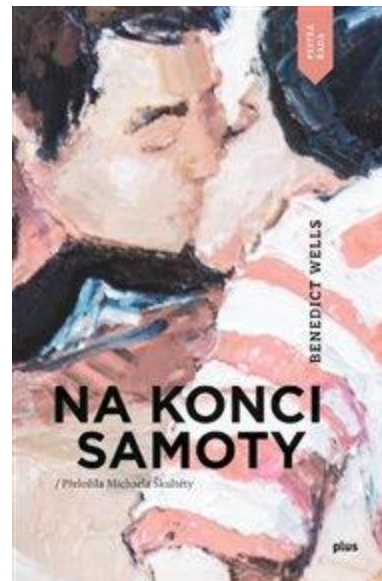
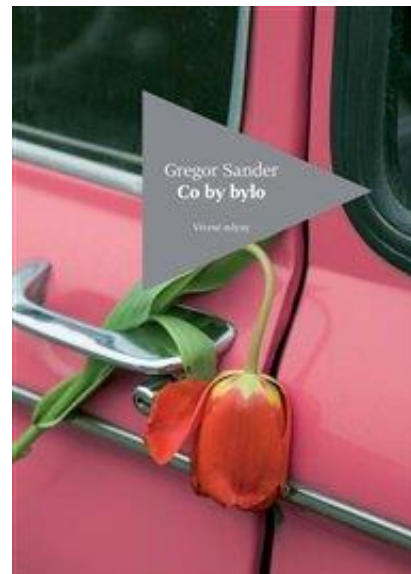
Judith Hermann: *Lettipark*, přel. Petr Štědroň, Větrné mlýny, 2018

Clemens J. Setz: *Láska za časů Mahlstadtského dítěte*, přel. Marie Voslářová, Fra, 2019

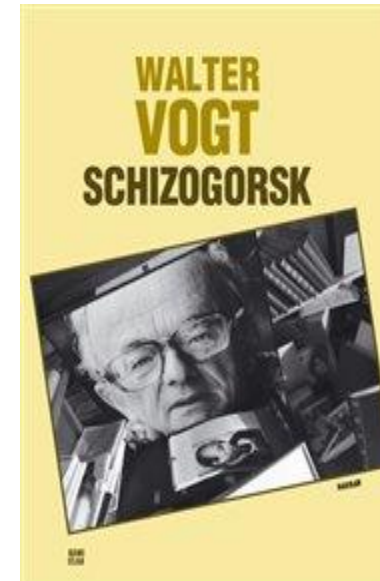
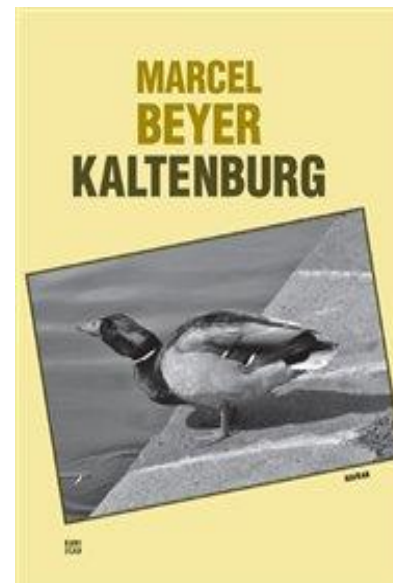
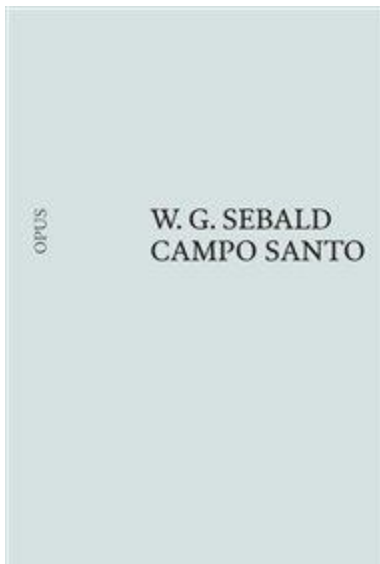
Stanislav Struhar: *Cizinci*, přel. Markéta Kliková, Volvox Globator, 2019

Bernhard Schlink: *Barvy loučení*, přel. Jana Zoubková, Odeon, 2021

Dále vyšlo...



Dále vyšlo...



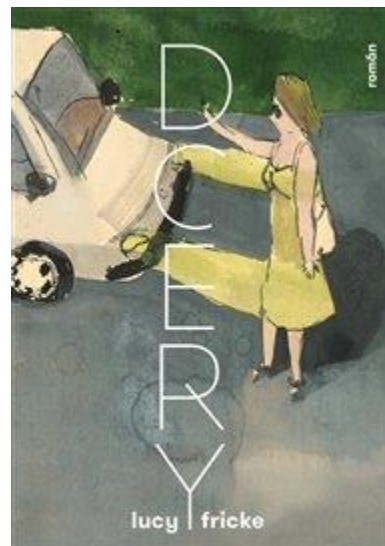
Dále vyšlo...

LÁSKA, SMRT A VZKŘÍŠENÍ
tři novely



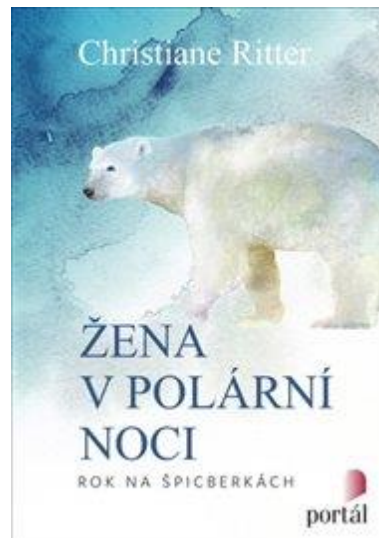
Patrick
Roth

Edice Odeon



lucy | fricke

román

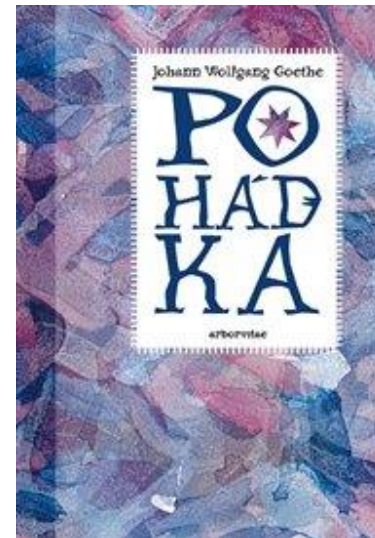


Christiane Ritter

ŽENA
V POLÁRNÍ
NOCI

ROK NA ŠPICBERKÁCH

portál

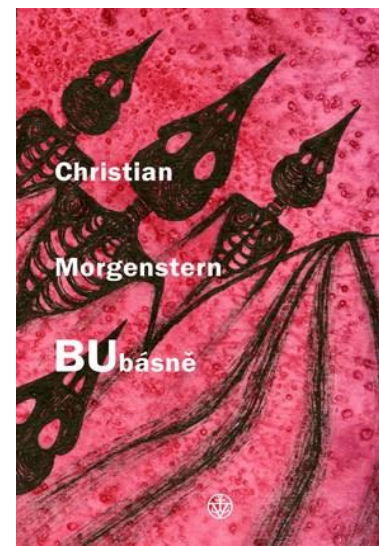
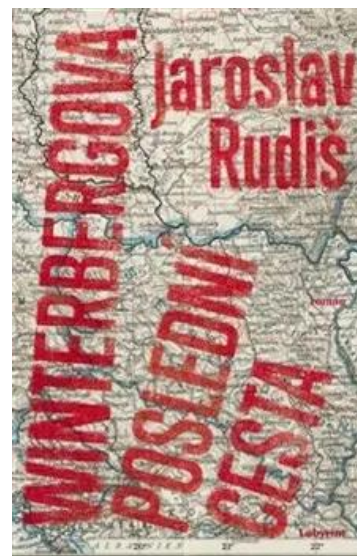
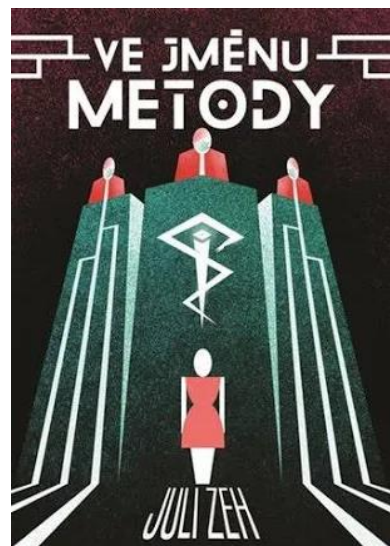


Johann Wolfgang Goethe

PO
HAD
KA

arborvitae

Novinky roku 2021



Kde hledat informace?

Databáze Německá literatura v českém překladu

<https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/ser/uak.cfm>

Knižní tipy

<https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/the/lit/bt.html>

Knihy, o nichž se mluví

<https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/the/bud.html>

RakLit: Vážně? Nevážně!

<https://www.rkfpraha.cz/literatura/raklit-vazne-nevazne-2022-01-20/>



Kde hledat informace?

iLiteratura.cz



bücher: Německo / Rakousko
bücher, libri, livres: Švýcarsko

jitka.nesporova@iliteratura.cz

<https://www.goethe.de/ins/cz/cs/kul/the/lit/22087517.html>